

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра английского языка и
методики его
преподавания

**Особенности процесса обучения естественных билингвов
английскому языку**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 3 курса 301 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование, профиль –
Иностранный язык
факультета иностранных языков и лингводидактики

Еналеевой Марьям Фяритовны

Научный руководитель
доцент кафедры
английского языка и методики
его преподавания, к.пед.н.

подпись, дата

И.М. Хижняк

Зав. кафедрой
английского языка и
методики его преподавания,
к.пед.н., доцент

подпись, дата

Г.А. Никитина

Саратов 2019

Введение. Процесс глобализации, который охватил почти все сферы человеческой деятельности, стал одним из движущих направлений развития современного общества. Новейшие средства коммуникации позволяют минимизировать время, расстояние и затраты на установление связи. В данном процессе главным средством коммуникации является язык, значимость которого трудно недооценить. В этой связи появляются новые требования к изучению иностранных языков. Реализуется опыт билингвального (двуязычного) образования, так как современные темпы развития социума становятся всё более требовательными к языковым курсам. В нашей стране билингвальное образование получило широкую распространенность в 90-е годы, в период политических и социально-экономических реформ. Данный этап послужил мотивом для становления современной образовательной позиции, которая характеризовалась усилением этнизации содержания образования, увеличением значимости обучения родному языку, идей этнопедагогики, ростом влияния религии на становление личности. Такие условия располагали к формированию культурного самосознания личности, а главное - предотвращению культурно - этнической изоляции от других стран и этносов.

В связи с важностью образования как общественно-политического и психологического феномена особое значение приобретает проблема билингвизма, которая является одной из наиболее насущных и имеющих мировой масштаб благодаря интеграции культур. Данная проблема определила тему нашего исследования: «Особенности процесса обучения естественных билингвов иностранному языку».

Актуальность исследования обусловлена повышенным интересом к обучению нескольких языков одновременно, а также распространением мультикультурной и многоязычной жизни, которая становится привычным явлением. Билингвальное обучение является одним из наиболее перспективных методов эффективного образования. Во многих странах с крупными разноязычными общинами в системе образования установлено двуязычное,

трехязычное и более обучение: Россия, Австралия, Бельгия, Казахстан, Канада, США, Финляндия, Швейцария и др.

Объектом исследования является процесс преподавания иностранного языка в общеобразовательных учреждениях (в билингвальных группах).

Предметом исследования является специфика процесса обучения иностранному языку в билингвальных группах.

Цель исследования состоит в комплексном изучении особенностей восприятия иностранного языка билингвами и описании билингвизма как средства обучения иностранным языкам.

В качестве **гипотезы** выдвинуто предположение о том, что обучение иностранному языку билингвами имеет ряд особенностей, учет которых позволяет построить более эффективное обучение.

Для осуществления поставленной цели требуется решить ряд **задач**:

1. изучить теоретические положения, связанные с понятием «билингвизм»;
2. дать теоретическое обоснование билингвальному обучению на основе анализа научно-теоретической литературы по данной проблеме;
3. Исследовать и обосновать практику преподавания иностранного языка в билингвальных группах при обучении в общеобразовательных учреждениях.

Методы исследования, использованные в работе: анализ психолого-педагогической литературы, изучение периодической литературы, обобщение педагогического опыта, педагогическое наблюдение.

Методологической и теоретической базами исследования выступили: идеи, заложенные в работах Г. М. Вишневской, Е.М. Верещагина, М. В. Дьячкова, А.А. Метлюк, и др. Лингвистический аспект билингвизма раскрыт в работах В. А. Аврорина, Л. В. Щербы, Т. А. Бертагаева и др. Методический аспект билингвизма подробно описан в работах Н.Д. Гальсковой.

Материалом исследования послужил опыт российских и зарубежных коллег в сфере преподавания иностранного языка в билингвальных группах.

Научная новизна исследования заключается в комплексном анализе результатов использованных методик, успешно примененных в билингвальных группах при обучении иностранному языку в общеобразовательных учреждениях.

Теоретическая значимость работы заключается в попытке систематизировать материал билингвальной специфики преподавания, разработать свод рекомендаций, способствующих повышению эффективности процесса обучения иностранному языку в общеобразовательных учреждениях.

Практическая значимость заключается в разработке практических рекомендаций, основанных на билингвальном подходе в иноязычном образовании с последующим применением в практической деятельности учителя иностранного языка.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуется система билингвального обучения иностранным языкам как основа поликультурного образования. Приводятся примеры реализации данного типа обучения как в России, так и в зарубежных странах.

Во второй главе приводится анализ результатов экспериментального наблюдения реализации билингвального образования на базе МОУ «Национальная (татарская) гимназия».

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

В приложениях представлены примеры схем и заданий, которые были апробированы в ходе исследования.

Основное содержание работы. Поликультурное образование стало неотъемлемой частью образовательных процессов большинства развивающихся стран. Этому способствовало миграционное движение и наличие коренных национальностей на той или иной местности. Основная волна социальных обновлений, стремлений к открытому обществу, интеграций в мировое пространство становятся причиной создания научных методических центров по изучению проблем билингвизма. Страны, такие как Канада, Бельгия и Швейцария, где двуязычная среда является коренным явлением, США, где национальные меньшинства интегрируются в основную языковую среду, становятся центром притяжения для многих ученых, интересующихся вопросами двуязычия, так как эти страны являются пионерами движения билингвальных школ.

Для России более интересным становится опыт стран, где межкультурная интеграция и стремление к диалогу культур становится движущим фактором развития билингвизма. Наиболее ярким представителем подобных феноменов является Германия.

В результате нашего исследования нам удалось теоретически обосновать понятие «билингвизм» и подробно изучить его принципы. Таким образом, понятие билингвизм характеризуется владением и применением более чем одного языка. При этом степень владения языком необязательно должна быть на высоком уровне.

Исследование научных трудов привело нас к выводу, что существует несколько разных классификаций и моделей билингвизма, которые подробно рассмотрены в работе. Их изучение дает нам почву для создания практических материалов, которые помогут работать с билингвами.

Когда человечество встает на путь реализации особых языковых навыков, методов преподавания, приобщения к культуре разных стран и народов, появляется ощущение значимости не только в своей стране, но и во всемирном сообществе. Все эти умения находят свое особое применение в изучении идей

билингвального образования, которое имеет масштабную значимость для глобальных движений мирового образования.

Существуют методики воспитания билингвизма детей, нацеленных на приобретение с детства навыков общения одновременно на двух иностранных языках. Родителям нужно знать о существовании трех основных методик, позволяющих ребенку освоить два языка, не путаясь в них: система «один родитель – один язык», система «Время и место», система «Домашний язык».

В исследовании было выявлено, что обучение билингвов коммуникации на английском языке связано с работой над артикуляционной базой, с формированием фонетических, грамматических и лексических навыков, коммуникативным характером упражнений, вниманием к синтагматическим возможностям слова (словосочетание). Это является прочным фундаментом, на котором может строиться речь на иностранном языке.

В ходе подготовки уроков учитель отбирает методы обучения. Их выбор зависит от планируемых образовательных результатов, от возрастных особенностей учащихся, от уровня их развития и мыслительных способностей, а также от предполагаемых средств обучения. В исследовании рассмотрены различные методы обучения: слово учителя, беседа, анализ (наблюдение, языковой разбор), упражнения, использование наглядных пособий, работа с учебником.

Одной из наиболее важных и актуальных проблем в обучении билингвов английскому языку как иностранному является формирование речевых механизмов учащихся. В исследовании были созданы упражнения на основании существующих трудностей у татарских детей билингвов, которые позволили достичь позитивных результатов в развитии связной монологической речи, умения грамотно говорить и писать, читать и понимать иностранную речь за короткий период времени. Испытание длилось полгода – с декабря 2018- май 2019 гг. В исследовании показана процедура применения упражнений на протяжении всего периода апробации.

Упражнения, представленные в 4 видах речевой деятельности (говорение, чтение, аудирование и письмо), соответствуют требованиям Федерального государственного стандарта.

Проведенное исследование показывает, что уровень сформированности развития речевых механизмов у обучающихся билингвов начальной школы (10 человек) выше после внедрения комплекса упражнений на внеурочной деятельности с применением дополнительного материала (по расширению культурного аспекта языка). Уровень мотивации обучающихся при обучении английскому языку на начальном этапе эксперимента достаточно высокий, что облегчает билингвальное обучение. Двое учащихся, показавших среднюю мотивационную уровень, тем не менее, показали улучшенный результат в итоговой диагностике апробации. Следовательно, в процессе апробации удалось заинтересовать даже таких немотивированных учащихся билингвов.

В ходе исследования было обнаружено, как благотворно влияет свободная форма обучения (внеурочная деятельность) на учащихся, которые легко переходили с одного языка на другой.

Заключение. Проведенный анализ по проблеме обучения естественных билингвов английскому языку позволяет сделать вывод о том, что на современном этапе развития образования организация учебного процесса в билингвальных классах набирает популярность по всему миру и привлекает внимание не только исследователей – лингвистов, но и родителей, заинтересованных в языковом развитии своих детей.

В теоретической части работы нам удалось подробно изучить сущность понятия «билингвизм». Данный термин также именуют как двуязычие, которое обычно подразумевает владение и применение более чем одного языка. Билингвальное образование характеризуется использованием двух языков – родного (первого) и второго (государственного, иностранного). Обычно они используются в устных, письменных, визуальных, аудиальных и др. формах. Помимо существующих трудностей билингвальной сферы она имеет главное преимущество, которое заключается в реализации языкового образования

одновременно на нескольких языках. Однако проблематика билингвизма является более актуальной для изучения. Такие недостатки, как малое количество соответствующих учебных пособий, отсутствие подготовленных билингвальных педагогов подтолкнули нас провести исследование в данной области.

Также в теоретической части исследования разделяется позиция, что любое языковое образование начинается, зарождается в обществе, в семье. Именно в семье берет начало развитие механизма билингвизма. Принято выделять три системы языкового воспитания: 1. Система «Один родитель – один язык», 2. Система «Место и время», 3. Система «Домашний язык». Основной смысл в том, что у ребенка – билингва к периоду получения языкового образования в школе уже сформирован навык переключения с одного языка на другой, ребенок легко проходит влияние языковой интерференции, не испытывая культурный языковой шок. Однако на школьной скамье оказываются билингвы, не всегда готовые к изучению нового (иностранного) языка. И, как следствие, у них возникают трудности в получении языкового образования. Данные проблемы подводят нас к необходимости разрабатывать методики работы с детьми-билингвами.

Стремясь обучить иностранному языку билингвов или монолингвов, преподаватель может отодвинуть на второй план индивидуальные особенности учеников, их иноязычное прошлое. Вследствие этого не всегда образовательный процесс может равномерно и продуктивно развиваться, так как в основе успешного обучения лежит учет индивидуальных особенностей обучающихся. Именно поэтому мы провели сравнительный анализ особенностей монолингвов и билингвов при изучении английского языка. Данные полученные в ходе сравнительного анализа позволили нам подтвердить теорию о том, что билингвы имеют ряд преимуществ при обучении языкам. Во время занятий дети-билингвы могли вычленять самое главное и концентрироваться на этом. Они обладают большей внимательностью по сравнению с детьми, говорящими на одном языке. Однако монолингвы имеют

большой лингвистический словарный запас родного для них языка. Учитывая особенности обучающихся, мы старались создать комфортные условия для получения знаний, мотивировать и грамотно использовать педагогические технологии, чтобы достичь высокого результата со своими учениками.

Практическая часть исследования реализовывалась на базе МОУ «Национальная (татарская) гимназия». Занятия проводились во 2х классах. Каждый класс делился на две подгруппы по 12 человек. МОУ «НТГ» идеально подошло под критерии эксперимента за счет многонациональности обучающихся. Здесь учатся школьники не только татарской национальности. Большая часть имеет свой родной язык. Эти дети имеют врожденный билингвизм. Однако 10 процентов обучающихся - монолингвы.

При выборе методов билингвального обучения мы опирались на планируемые образовательные результаты, возрастные особенности учащихся, уровень их развития и мыслительные способности. В ходе нашего исследования мы применяли различные методы обучения: слово учителя, беседа, анализ (наблюдение, языковой разбор), упражнения, применение наглядных пособий.

Результативность данной формы работы при обучении английскому языку билингвов с использованием комплекса упражнений и дополнительного материала подтверждается итогами проведенного исследования, которое показывает, что уровень владения английским языком и уровень мотивации обучающихся при применении данной формы обучения с учетом их билингвальных способностей привел к значительному улучшению развития речевых механизмов.

Таким образом, в ходе решения поставленных задач мы доказали их соответствие нашим целям исследования. Полученные результаты эксперимента показывают, что обучение билингвов английскому языку имеет ряд особенностей, учет которых требует трудоемкого, ответственного подхода, серьезного осмысления, подготовки со стороны родителей и педагогов школы.